

Orphée et Eurydice (2)
L'échec d'Orphée

Talia dicentem nervosque ad verba moventem	40
Exsanguis flebant animae ; nec Tantalus undam	
Captavit refugam stupuitque Ixionis orbis ,	
Nec carpsere jecur volucres urnisque vacarunt	
Belides inque tuo sedisti , Sisyphé , saxo .	
Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est	45
Eumenidum maduisse genas; nec regia conjunx	
Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare	
Eurydicenque vocant; umbras erat illa recentes	
Inter et incessit passu de vulnere tardo.	
Hanc simul et legem Rhodopeius accipit Orpheus,	50
Ne flectat retro sua lumina, donec Avernas	
Exierit valles; aut irrita dona futura.	
Carpitur acclivis per muta silentia trames,	
Arduus, obscurus, caligine densus opaca.	
Nec procul afuerant telluris margine summae;	55
Hic, ne deficeret metuens avidusque videndi,	
Flexit amans oculos et protinus illa relapsa est ;	
Bracchiaque intendens prendique et prendere certans,	
Nil nisi cedentis infelix arripit auras.	
Jamque iterum moriens non est de conjuge quicquam	60
Questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)	
Supremumque « vale », quod jam vix auribus ille	
Acciperet, dixit, revolutaque rursus eodem est.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (nouveau par rapport aux vers 1-39)

40

talis, e : tel

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer

ad, *prép.* + *acc.* : selon, en accompagnant

uerbum, i, n. le mot

moueo, es, ere, moui, motum : mettre en mouvement, faire vibrer

exsanguis, e : qui n'a pas de sang, exsangue ; blême

fleo, es, ere, fleui, fletum : pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn)

anima, ae, f. : âme

Tantalus, i, m. : Tantale

unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

capto, as, are : chercher à saisir

refugus, a, um : qui fuit en sens inverse, qui se dérobe

stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile

Ixion, Ixionis, m. : Ixion

orbis, is, m. : roue

carpo, is, ere, carpsi, carptum : déchirer, lacérer

iecur, n. : foie

il s'agit du foie de Tityos

uolucris, is, f. : oiseau

urna, ae, f. : jarre

uaco, as, are + *abl.* : être vide ou exempt de, n'être pas (plus) occupé à, délaissier

Belides, um, f. : les Danaïdes (*petites-filles de Bélus*)

in, *prép.* + *abl.* : sur (*sans mouvement*)

tuus, a, um : ton

sedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis, rester assis

Sisyphus, i, m. : Sisyphe

saxum, i, n : rocher

45

tunc, *adv.* : alors

primum, *adv.* : pour la première fois

lacrima, ae, f. : larme

fama est + *pro inf.* : on raconte que

Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies

madeo, es, ere + *abl.* : être mouillé de, ruisseler de

gena, ae, f. : la joue

regius, a, um : royal

sustineo, es, ere, tinui, tentum : supporter, tenir bon, avoir le courage de

rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, gouverner, régir

imus, a, um : le plus profond, le fond ; *sert de superlatif à inferi, orum* : les enfers

recens, entis : récent

inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre

incedo, is, ere, incessi, incessum : s'avancer

passus, us, m. : pas

de, *prép.* + *abl.* : sous l'influence de

uulnus, eris, n. : blessure

tardus, a, um : lent

50

simul, *inv.* : en même temps

lex, legis, f. : loi, condition(s) (*d'un traité*)

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)

Orpheus, i, m. : Orphée

ne, *conj.* + *subj.* : que ne pas, pour que ne pas, de ne pas (*après un terme exprimant la volonté*)

flecto, is, ere, flexi, flexum : détourner, tourner

retro, *adv.* : en arrière

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

lumen, inis, n. : *au sg.* la lumière ; *au pl., souvent* : les yeux

donec, *conj.* : jusqu'à ce que

Auernus, a, um : de l'Averne (*accès aux Enfers, en Campanie*), des Enfers

exeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* franchir

uallis, is, m. : la vallée

irritus, a, um : nul, annulé

donum, i, n. : présent, cadeau, grâce (*pl. poétique*)

futura <esse>

carpo, is, ere, carpsi, carptum : parcourir, gravir

accliuis, is, e : en pente, pentu, qui va en montant

mutus, a, um : muet, silencieux

trames, itis, m. : sentier

arduus, a, um : escarpé, difficile

obscurus, a, um : obscur
 caligo, inis, f. : brouillard
 densus, a, um + *abl.* : épais de, plein de

55

procul, *adv.* : loin
 absum, es, esse, afui + *abl.* : être éloigné de, à distance de
 tellus, uris, f. : terre
 margo, ginis, f. : bordure
 summus, a, um : qui est à la surface ; la surface de ...
 vers 56 : hic ... : asyndète
 deficio, is, ere, feci, fectum : défailir, perdre courage, abandonner
 metuo, is, ere, ui : craindre
 construire : metuens ne deficeret...
 avidus, a, um : désireux, avide
 amans, antis : l'amant
 oculus, i, m. : œil
 protinus, *inv.* : aussitôt
 relabor,eris,i,lapsus sum : glisser en sens inverse, en arrière
 brachium, ii, n. : bras
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers
 prendo, is, ere, prendi, prenum : saisir, prendre
 certo, as, are + *inf.* : lutter pour, tâcher de
 nil = nihil : rien
 nisi : si ce n'est, sauf, excepté
 cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer, échapper
 infelix, icis : malheureux, infortuné
 arripio, is, ere, ripui, reptum : saisir

60

iam, *adv.* : déjà, à l'instant, désormais
 iterum, *inv.* : une seconde fois
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec
 quicquam : et ... rien
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre de (+ *acc.*) ; de, de ce que (+ *infinitive*)
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?
 enim, conj. : car, en effet
 se, *pron. réfl.* : se, soi ; il, elle
 amo, as, are : aimer
 supremus, a, um : le dernier
 uale, *inv.* : adieu ; l'adieu (*considéré comme un neutre*)
 uix, *adv.* : à peine
 auris, is, f. : oreille
 reuoluo, is, ere, uolui, uolutum : rouler en arrière, refouler
 rursus, *inv.* : de nouveau, en arrière, inversement
 eodem, *adv.* : au même lieu (*répond à la question quo*)

Vocabulaire alphabétique :

absum, es, esse, afui + *abl.* : être éloigné de, à distance de
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)

acclivus, is, e : en pente, pentu, qui va en montant
 ad, *prép.* + *acc.* : selon, en accompagnant
 amans, antis : l'amant
 amo, as, are : aimer
 anima, ae, f. : âme
 arduus, a, um : escarpé, difficile
 arripio, is, ere, ripui, reptum : saisir
 Auernus, a, um : de l'Averne (*accès aux Enfers, en Campanie*), des Enfers
 avidus, a, um : désireux, avide
 auris, is, f. : oreille
 Belides, um, f. : les Danaïdes (*petites-filles de Bélus*)
 brachium, ii, n. : bras
 caligo, inis, f. : brouillard
 capto, as, are : chercher à saisir
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : déchirer, lacérer ; parcourir, gravir
 cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer, échapper
 certo, as, are + *inf.* : lutter pour, tâcher de
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de ; sous l'influence de
 deficio, is, ere, feci, fectum : défaillir, perdre courage, abandonner
 densus, a, um + *abl.* : épais de, plein de
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer
 donec, *conj.* : jusqu'à ce que
 donum, i, n. : présent, cadeau, grâce
 enim, *conj.* : car, en effet
 eodem, *adv.* : au même lieu (*répond à la question quo*)
 Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies
 exeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* franchir
 exsanguis, e : qui n'a pas de sang, exsangue ; blême
 fama est + *pro inf.* : on raconte que
 flecto, is, ere, flexi, flexum : détourner, tourner
 fleo, es, ere, fleui, fletum : pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn)
 gena, ae, f. : la joue
 iam, *adv.* : déjà, à l'instant, désormais
 iecur, n. : foie
 imus, a, um : le plus profond, le fond ; *sert de superlatif à inferi,orum* : les enfers
 in, *prép.* + *abl.* : sur (*sans mouvement*)
 incedo, is, ere, incessi, incessum : s'avancer
 infelix, icis : malheureux, infortuné
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre
 irritus, a, um : nul, annulé
 iterum, *inv.* : une seconde fois
 Ixion, Ixionis, m. : Ixion
 lacrima, ae, f. : larme
 lex, legis, f. : loi, condition(s) (*d'un traité*)
 lumen, inis, n. : *au sg.* la lumière ; *au pl., souvent* : les yeux
 madeo, es, ere + *abl.* : être mouillé de, ruisseler de
 margo, ginis, f. : bordure
 metuo, is, ere, ui : craindre
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir

moueo, es, ere, moui, motum : mettre en mouvement, faire vibrer
 mutus, a, um : muet, silencieux
 ne, *conj.* + *subj.* : que ne pas, pour que ne pas, de ne pas (*après un terme exprimant la volonté*)
 nil = nihil : rien
 nisi : si ce n'est, sauf, excepté
 obscurus, a, um : obscur
 oculus, i, m. : œil
 orbis, is, m. : roue
 Orpheus, i, m. : Orphée
 passus, us, m. : pas
 prendo, is, ere, prendi, prenum : saisir, prendre
 primum, *adv.* : pour la première fois
 procul, *adv.* : loin
 protinus, *inv.* : aussitôt
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre de (+ *acc.*) ; de, de ce que (+ *infinitive*)
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec
 quicquam : et ... rien
 recens, entis : récent
 refugus, a, um : qui fuit en sens inverse, qui se dérobe
 regius, a, um : royal
 rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, gouverner, régir
 relabor, eris, i, lapsus sum : glisser en sens inverse, en arrière
 retro, *adv.* : en arrière
 reuoluo, is, ere, uolui, uolutum : rouler en arrière, refouler
 rursus, *inv.* : de nouveau, en arrière, inversement
 saxum, i, n : rocher
 se, *pron. réfl.* : se, soi ; il, elle
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis, rester assis
 simul, *inv.* : en même temps
 Sisyphus, i, m. : Sisyphe
 stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile
 summus, a, um : qui est à la surface ; la surface de ...
 supremus, a, um : le dernier
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : supporter, tenir bon, avoir le courage de
 suus, a, um : *adj.* : son ; *pronom* : le sien, le leur
 talis, e : tel
 Tantalus, i, m. : Tantale
 tardus, a, um : lent
 tellus, uris, f. : terre
 trames, itis, m. : sentier
 tunc, *adv.* : alors
 tuus, a, um : ton
 uaco, as, are + *abl.* : être vide ou exempt de, n'être pas (plus) occupé à, délaissier
 uale, *inv.* : adieu ; l'adieu (*considéré comme un neutre*)
 uallis, is, m. : la vallée
 uerbum, i, n. le mot
 uix, *adv.* : à peine
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

uolucris, is, f. : oiseau
 urna, ae, f. : jarre
 uulnus, eris, n. : blessure

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

absum, es, esse, afui + *abl.* : être éloigné de, à distance de
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)
 ad, *prép.* + *acc.* : selon, en accompagnant
 amo, as, are : aimer
 cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer, échapper
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de ; sous l'influence de
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer
 enim, conj. : car, en effet
 fama est + *pro inf.* : on raconte que
 iam, *adv.* : déjà, à l'instant, désormais
 in, *prép.* + *abl.* : sur (*sans mouvement*)
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre
 lex, legis, f. : loi, condition(s) (*d'un traité*)
 lumen, inis, n. : *au sg.* la lumière ; *au pl., souvent* : les yeux
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 moueo, es, ere, moui, motum : mettre en mouvement, faire vibrer
 ne, *conj.* + *subj.* : que ne pas , pour que ne pas, de ne pas (*après un terme exprimant la volonté*)
 nil = nihil : rien
 nisi : si ce n'est, sauf, excepté
 oculus, i, m. : œil
 primum, *adv.* : pour la première fois
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec quicquam : et ... rien
 se, *pron. réfl.* : se, soi ; il, elle
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis, rester assis
 simul, *inv.* : en même temps
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 talis, e : tel
 tunc, *adv.* : alors
 tuus, a, um : ton
 uerbum, i, n. le mot
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
 uulnus, eris, n. : blessure

fréquence 2 :

anima, ae, f. : âme
 auris, is, f. : oreille
 deficio, is, ere, feci, fectum : défaillir, perdre courage, abandonner
 donec, *conj.* : jusqu'à ce que
 donum, i, n. : présent, cadeau, grâce
 exeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* franchir
 fleo, es, ere, fleui, fletum : pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn)

lacrima, ae, f. : larme
 metuo, is, ere, ui : craindre
 orbis, is, m. : roue
 procul, *adv.* : loin
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre de (+ *acc.*) ; de, de ce que (+ *infinitive*)
 regius, a, um : royal
 rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, gouverner, régir
 rursus, *inv.* : de nouveau, en arrière, inversement
 saxum, i, n : rocher
 summus, a, um : qui est à la surface ; la surface de ...
 supremus, a, um : le dernier
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : supporter, tenir bon, avoir le courage de
 tellus, uris, f. : terre
 uale, *inv.* : adieu ; l'adieu (*considéré comme un neutre*)
 uallis, is, m. : la vallée
 uix, *adv.* : à peine
fréquence 3 :
 avidus, a, um : désireux, avide
 brachium, ii, n. : bras
 capto, as, are : chercher à saisir
 certo, as, are + *inf.* : lutter pour, tâcher de
 flecto, is, ere, flexi, flexum : détourner, tourner
 infelix, icis : malheureux, infortuné
 iterum, *inv.* : une seconde fois
 mutus, a, um : muet, silencieux
 recens, entis : récent
 tardus, a, um : lent
 uaco, as, are + *abl.* : être vide ou exempt de, n'être pas (plus) occupé à, délaisser
fréquence 4 :
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : déchirer, lacérer ; parcourir, gravir
 densus, a, um + *abl.* : épais de, plein de
 incedo, is, ere, incesi, incessum : s'avancer
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers
 obscurus, a, um : obscur
 retro, *adv.* : en arrière
ne pas apprendre :
 acclivis, is, e : en pente, pentu, qui va en montant
 amans, antis : l'amant
 arduus, a, um : escarpé, difficile
 arripio, is, ere, ripui, reptum : saisir
 Auernus, a, um : de l'Averne (*accès aux Enfers, en Campanie*), des Enfers
 Belides, um, f. : les Danaïdes (*petites-filles de Bélus*)
 caligo, inis, f. : brouillard
 eodem, *adv.* : au même lieu (*répond à la question quo*)
 Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies
 exsanguis, e : qui n'a pas de sang, exsangue ; blême
 gena, ae, f. : la joue
 iecur, n. : foie
 imus, a, um : le plus profond, le fond ; *sert de superlatif à inferi,orum* : les enfers
 irritus, a, um : nul, annulé

Ixion, Ixionis, m. : Ixion

madeo, es, ere + *abl.* : être mouillé de, ruisseler de

margo, ginis, f. : bordure

Orpheus, i, m. : Orphée

passus, us, m. : pas

prendo, is, ere, prendi, prenum : saisir, prendre

protinus, *inv.* : aussitôt

refugus, a, um : qui fuit en sens inverse, qui se dérobe

relabor,eris,i,lapsus sum : glisser en sens inverse, en arrière

reuoluo, is, ere, uolui, uolutum : rouler en arrière, refouler

Sisyphus, i, m. : Sisyphe

stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile

Tantalus, i, m. : Tantale

trames, itis, m. : sentier

uolucris, is, f. : oiseau

urna, ae, f. : jarre

Traduction au plus près du texte :

Sur lui qui prononçait de tels chants et faisait vibrer les cordes selon les termes 40
 Les âmes exsangues pleuraient; Tantale ne chercha plus à retenir
 L'onde qui se dérobait, et la roue d'Ixion demeura immobile.
 Les oiseaux ne déchirèrent plus le foie <de Tityos>; elles délaissèrent leurs jarres,
 les Bélides , et tu restas assis, Sysiphe, sur ton rocher.
 Alors on dit que pour la première fois, les joues des Euménides 45
 Vaincues par ce chant ruisselèrent de larmes; ni l'épouse du roi
 Ni celui qui règne sur les profondeurs n'ont le courage de refuser au suppliant,
 Et ils appellent Eurydice; elle était parmi les ombres nouvelles
 Et s'avança d'un pas rendu lent du fait de sa blessure.
 Orphée le Rhodopien reçoit en même temps celle-ci, et l'ordre 50
 De ne pas tourner ses yeux en arrière, jusqu'à ce qu'il ait franchi
 Des vallées de l'Averne; sinon, cette grâce est destinée à être annulée.
 Dans un silence complet un sentier escarpé est gravi,
 Pénible, obscur, rendu plein d'un brouillard opaque.
 Et ils n'étaient pas loin de la limite de la surface de la terre; 55
 Mais là, redoutant qu'elle ne défaille et avide de la voir,
 L'amant détourna les yeux et, aussitôt, elle glissa en arrière.
 Alors, tendant les bras, luttant pour être prise et pour prendre,
 La malheureuse ne saisit rien si ce n'est des souffles qui s'échappent.
 Et mourant désormais pour la seconde fois, elle ne s'est plainte en rien 60
 De son époux (en effet, de quoi se plaindrait-elle si ce n'est d'avoir été aimée?),
 Et prononça un suprême adieu, qu'il reçut à peine par l'oreille,
 Et fut refoulée en arrière dans le même lieu.